

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	5
--------------------	---

PREMIÈRE PARTIE COLLOQUE AU SÉNAT DU 1^{er} avril 2008

INTRODUCTION.....	15
-------------------	----

VERSION ARABE

Fayez HAGE-CHAHINE.....	21
-------------------------	----

<i>I – Traduction</i>	21
-----------------------------	----

<i>II – Compatibilité</i>	24
---------------------------------	----

A – Les sources des obligations	25
---------------------------------------	----

B – Les conditions de formation du contrat	26
--	----

C – Les sanctions des conditions de formation du contrat	29
--	----

CONCLUSION	32
------------------	----

VERSION LOUISIANNAISE

Alain LEVASSEUR.....	33
----------------------	----

<i>I – Discours sur notre méthode</i>	33
---	----

<i>II – L’avant projet : un défi pour le système juridique de la Common Law ?</i>	35
---	----

CONCLUSION	41
------------------	----

VERSION ESPAGNOLE

Fernando HINESTROSA.....	43
--------------------------	----

<i>I – Traduction</i>	43
-----------------------------	----

<i>II – Compatibilité</i>	44
---------------------------------	----

VERSION ITALIENNE

Paolo SPADA.....	49
------------------	----

<i>I – Traduction</i>	49
-----------------------------	----

Giovani B. FERRI	52
------------------------	----

<i>II – Compatibilité</i>	52
---------------------------------	----

VERSION ALLEMANDE

Hans Jurgen SONNENBERGER,.....	55
--------------------------------	----

<i>I – Traduction</i>	55
-----------------------------	----

A – Introduction	55
------------------------	----

B – Inexistence d’un mot correspondant au mot utilisé dans l’avant-projet (linguistique).....	56
--	----

C – Différence des concepts français et allemands	57
---	----

D – Différence de sens entre des mots de même racine	58
--	----

II – Compatibilité.....	59
A – Introduction	59
B – Droit des obligations contractuelles et contrats avec consommateurs.....	60
C – Les obligations accessoires et le rôle de la bonne foi	61
D – Inexécution d'une obligation.....	62
 VERSION ANGLAISE	
John CARTWRIGHT.....	65
<i>I – La réception linguistique de l'avant-projet de réforme : traduire l'avant-projet en anglais</i>	65
A – Observations générales.....	66
B – Quelques exemples des difficultés de la traduction.....	67
1. Les termes juridiques français sans équivalent en droit anglais	67
2. Les termes juridiques français qui ont des équivalents multiples en droit anglais.....	69
<i>II – Traduire les concepts, c'est interpréter les différences : la structure analytique du droit des obligations, les sanctions de l'inexécution et « remedies for breach »</i>	75
INTRODUCTION.....	75
A – Obligations	76
B – Prestation	79
C – Exécution	81
CONCLUSION	85
 POUR FINIR.....	87
<i>I – Intervention de Philippe PORTIER</i>	87
<i>II – Intervention de Jean-François GUILLEMIN</i>	89

DEUXIÈME PARTIE TRADUCTIONS COMPARÉES DE L'AVANT-PROJET

DES OBLIGATIONS

CHAPITRE PRÉLIMINAIRE. DE LA SOURCE DES OBLIGATIONS (ARTICLES 1101 À 1101-2).....	93
--	----

Sous-titre I – Du contrat et des obligations conventionnelles en général (articles 1102 à 1326-2)

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.....	97
<i>Section 1. Définitions (articles 1102 à 1103).....</i>	97
<i>Section 2. De la formation du contrat (articles 1104 à 1107)</i>	104
§ 1. De la négociation.....	104
§ 2. De l'offre et de l'acceptation.....	105

<i>Table des matières</i>	501
§ 3. De la promesse unilatérale de contrat et du pacte de préférence.....	109
§ 4. De la date et du lieu de formation	112
CHAPITRE II. DES CONDITIONS ESSENTIELLES POUR LA VALIDITÉ DES CONVENTIONS	112
<i>Section 1. Du consentement (articles 1109 à 1115-1)</i>	114
<i>Sous-Section 1 : De l'existence du consentement</i>	114
<i>Sous-Section 2 : De la qualité du consentement</i>	115
§ 1. De l'intégrité du consentement	115
§ 2. Des vices du consentement	119
<i>Section 2. De la capacité des parties contractantes et du pouvoir d'agir au nom d'autrui (articles 1116 à 1120-2)</i>	130
§ 1. De la capacité de jouissance.....	130
§ 2. De la capacité d'exercice.....	135
§ 3. Du pouvoir d'agir au nom d'autrui.....	143
<i>Section 3. De l'objet (articles 1121 à 1122-3)</i>	149
<i>Section 4. De la cause (articles 1124 à 1126-1)</i>	157
<i>Section 5. De la forme (articles 1127 à 1128-2)</i>	163
§ 1. Dispositions générales.....	163
§ 2. De la forme des contrats électroniques.....	167
<i>Section 6. Des sanctions (articles 1129 à 1133)</i>	173
§ 1. De la nullité	173
§ 2. De la caducité	182
§ 3. De l'inopposabilité	183
§ 4. De la régularisation	104
CHAPITRE III. DE L'EFFET DES CONVENTIONS	184
<i>Section 1. Dispositions générales (articles 1134 et 1135)</i>	184
<i>Section 2. De l'interprétation et de la qualification (articles 1136 à 1143)</i>	189
§ 1. De l'interprétation	189
§ 2. De la qualification	195
<i>Section 3. De diverses espèces d'obligations (articles 1144 à 1151).....</i>	197
<i>Section 4. De l'exécution des obligations (articles 1152 à 1156-2)</i>	204
§ 1. De l'obligation de donner.....	204
§ 2. Des obligations de faire ou de ne pas faire.....	209
§ 3. De l'obligation de donner à usage	212
<i>Section 5. De l'inexécution des obligations et de la résolution du contrat (articles 1157 à 1160-1)</i>	214
<i>Section 6. Des restitutions après anéantissement du contrat (articles 1161 à 1164-7)</i>	222
§ 1. Principes.....	222
§ 2. Modalités de la restitution	225
§ 3. Règlements complémentaires.....	230



Section 7. De l'effet des conventions à l'égard des tiers (articles 1165 à 1172-3)	235
§ 1. Dispositions générales	235
§ 2. De la substitution de contractant et du transfert du contrat	236
§ 3. Des actions ouvertes aux créanciers	239
§ 4. Du porte-fort et de la stipulation pour autrui	244
§ 5. De l'effet des contrats interdépendants	250
 CHAPITRE IV. DES MODALITÉS DE L'OBLIGATION	253
Section 1. Des obligations conditionnelles (articles 1173 à 1184-1)	253
§ 1. De la condition en général	253
§ 2. De la condition suspensive	258
§ 3. De la condition résolutoire	262
§ 4. De la condition extinctive	264
Section 2. Des obligations à terme (articles 1185 à 1188)	264
§ 1. Du terme en général	264
§ 2. Du terme suspensif	267
§ 3. Du terme extinctif	269
Section 3. Des obligations alternatives et facultatives (articles 1189 à 1196)	270
§ 1. Des obligations alternatives	270
§ 2. Des obligations facultatives	275
Section 4. Des obligations solidaires (articles 1197 à 1212)	276
§ 1. De la solidarité entre les créanciers	276
§ 2. De la solidarité de la part des débiteurs	279
Section 5. Des obligations indivisibles (articles 1213 à 1217)	287
 CHAPITRE V. DE L'EXTINCTION DES OBLIGATIONS	291
Section 1. Du paiement (articles 1219 à 1236)	292
§ 1. Dispositions générales	292
§ 2. De l'imputation des paiements	307
§ 3. De la preuve du paiement	311
§ 4. De la consignation avec offre de paiement et mise en demeure	313
Section 2. De la remise de la dette (articles 1237 à 1239-1)	318
Section 3. De la compensation (articles 1240 à 1247)	320
§ 1. De la compensation en général	321
§ 2. De la compensation des dettes connexes	328
Section 4. De la confusion (articles 1249 et 1250)	329
 CHAPITRE VI. DES OPÉRATIONS SUR CRÉANCES	330
Section 1. De la cession de créance (articles 1251 à 1257-1)	330
Section 2. De la subrogation personnelle (articles 1258 à 1264-2)	339
Section 3. De la novation (articles 1265 à 1274)	349
Section 4. De la délégation (articles 1275 à 1282)	355

<i>Table des matières</i>	503
CHAPITRE VII. DE LA PREUVE DES OBLIGATIONS	362
<i>Section 1. Dispositions générales (articles 1283 à 1290)</i>	362
<i>Section 2. Des formes de la preuve par écrit des actes juridiques (articles 1291 à 1305)</i>	370
§ 1. Du titre authentique	372
§ 2. De l'acte sous seing privé	374
§ 3. Des copies de titres et actes recognitifs	383
<i>Section 3. De l'exigence d'une preuve par écrit et de la preuve testimoniale des actes juridiques (articles 1306 à 1313)</i>	390
<i>Section 4. Règles particulières aux présomptions, à l'aveu et au serment (articles 1314 à 1326-2)</i>	398
§ 1. Des présomptions	398
§ 2. De l'aveu	403
§ 3. Du serment	405
Sous-titre II – Des quasi-contrats (articles 1327 à 1339)	
CHAPITRE I. DE LA GESTION D'AFFAIRES (OU : DE LA GESTION SANS TITRE DE L'AFFAIRE D'AUTRUI)	416
CHAPITRE II. DU PAIEMENT DE L'INDU	420
CHAPITRE III. DE L'ENRICHISSEMENT SANS CAUSE	425
Sous-titre III – De la responsabilité civile (articles 1340 à 1386)	
CHAPITRE I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES	429
CHAPITRE II. DES CONDITIONS DE LA RESPONSABILITÉ	433
<i>Section 1. Dispositions communes aux responsabilités contractuelle et extra-contractuelle</i>	433
§ 1. Le préjudice réparable	433
§ 2. Le lien de causalité	436
§ 3. Les causes d'exonération	437
<i>Section 2. Dispositions propres à la responsabilité extra-contractuelle</i>	439
§ 1. Le fait personnel	439
§ 2. Le fait des choses	441
§ 3. Le fait d'autrui	443
§ 4. Les troubles de voisinage	451
§ 5. Les activités dangereuses	452
<i>Section 3. Dispositions propres à la responsabilité contractuelle</i>	453
CHAPITRE III. DES EFFETS DE LA RESPONSABILITÉ	456
<i>Section 1. Principes</i>	456
§ 1. La réparation en nature	457
§ 2. Les dommages-intérêts	459



§ 3. Incidence de la pluralité de responsables	464
Section 2. Règles particulières à la réparation de certaines catégories de dommages	467
§ 1. Règles particulières à la réparation des préjudices résultant d'une atteinte à l'intégrité physique	467
§ 2. Règles particulières à la réparation des préjudices résultant d'une atteinte aux biens	479
§ 3. Règles particulières à la réparation des préjudices résultant du retard dans le paiement d'une somme d'argent	482
Section 3. Les conventions portant sur la réparation	483
§ 1. Conventions excluant ou limitant la réparation.....	483
§ 2. Conventions de réparation forfaitaire et clauses pénales	487
Section 4. La prescription de l'action en responsabilité	488
 CHAPITRE IV. DES PRINCIPAUX RÉGIMES SPÉCIAUX DE RESPONSABILITÉ OU D'INDEMNISATION	 489
Section 1. L'indemnisation des victimes d'accidents de la circulation	489

